

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2011年2月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

2月 Feb.



No.71

Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Feb. 5, 2011

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

税の申告が始まります

申告期間 2011年2月16日(水) ~ 3月15日(火)

2011年度市民税・都民税の申告は市役所へ

市民税課 TEL 460-9827/9828

2010年分所得税の申告は東村山税務署へ

(東村山市本町1-20-22 TEL 042-394-6811)

市民税・都民税と簡易な所得税の確定申告の相談・申告受付窓口

○田無庁舎(2階展示コーナー) 2月16日(水) ~ 3月15日(火)

* 2月18日(金)・25日(金)は午後8時まで延長

○保谷庁舎(防災センター6階) 3月1日(火) ~ 15日(火)

受付時間: 午前8時30分~11時30分、午後1時~4時30分

*土、日曜日を除く

※相談の際は、源泉徴収票などの添付資料をお持ち下さい。



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Tax Filing is Coming

Filing Period: Feb. 16 (Wed.) to Mar. 15 (Tue.), 2011

Filing of the year 2011 Resident's Tax and Tokyo Metropolitan Resident's Tax shall be made at the City Office. Resident's Tax Section Tel. 460-9827&9828

Filing of the year 2011 Income Tax shall be made at Higashimurayama Tax Office (1-20-22 Honcho, Higashimurayama City Tel. 042-394-6811)

Consulting and Filing Desks for the Resident's Tax, Metropolitan Resident's Tax and Simplified Income Tax

○City Office Tanashi Bldg. (2nd Floor Exhibition Area)

Feb. 16 (Wed.) to Mar. 15 (Tue.), 2011

* Services will be extended to 8:00 pm for the days Feb. 18 (Fri.) and Feb. 25 (Fri.), 2011.

○City Office Hoya Bldg. (Disaster Management Center 6th floor) Mar. 1 (Tue.) to 15 (Tue.), 2011

Acceptance: 8:30 am to 11:30 am and 1:00 pm to 4:30 pm,

* Saturdays and Sundays excluded

※Bring your withholding tax certificates and supporting materials for consulting at the desk.

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(広報西東京から) 2011. 2月5日 発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 文化振興課 Tel: 438-4040

制作: 西東京市 多文化共生センター

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2011年2月5日发行

発行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

세금 신고가 시작됩니다.

신고기간 2011년 2월 16일 (수) ~ 3월 15일 (화)

2011년도 시민세·도민세의 신고는 시청으로

시민세과 TEL 460-9827/9828

2010년분 소득세의 신고는 東村山세무서로

(東村山市本町1-20-22 TEL 042-394-6811)

시민세·도민세와 간단한 소득세 확정신고에 대한 상담·신고 창구

○田無시청사(2층 전시코너) 2월 16일 (수) ~ 3월 15일 (화)

* 2월 18일 (금)·25일 (금)은 오후 8시까지 연장함

○保谷시청사(방재센터 6층) 3월 1일 (화) ~ 15일 (화)

접수시간: 오전 8시 30분 ~ 11시 30분, 오후 1시 ~ 4시 30분

* 토, 일요일은 제외함

※상담시는 원천징수표 등의 첨부자료를 가지고 오세요.



税の申告将开始

申告期間 2011年2月16日(星期三) ~ 3月15日(星期二)

2011年度市民税・都民税の申告請去市役所

市民税科 TEL 460-9827/9828

2010年度所得税の申告請去东村山税務局

(东村山市本町1-20-22 TEL 042-394-6811)

市民税・都民税和简单的所得税的确定申报咨询·申报受理窗口

○田无厅(2楼展示厅角) 2月16日(星期三) ~ 3月15日(星期二)

* 2月18日(星期五)·25日(星期五)延长至晚上8点

○保谷厅(防灾中心6楼) 3月1日(星期二) ~ 15日(星期二)

受理时间: 上午8点30分 ~ 11点30分, 下午1点 ~ 4点30分

*星期六、星期天除外

※咨询时, 请准备好您的源泉征收票等的相关资料。

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

西東京市生活情報は 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

ひばりが丘児童センターがオープンしました!

2月1日(火)にひばりが丘児童センターがオープンしました。乳幼児(保護者と一緒に)から中学・高校生まで、いろいろな年齢の子どもたちが、遊びを通して健康やかに育つことを目的とした施設です。人口芝のグラウンド(4月から利用できます)もあり、スポーツを楽しめます。ぜひ利用してください。

なお、1階のそよかぜ保育園は4月1日(金)に開園予定です。

□開館時間:(2月)月~土曜日 午前9時15分~午後6時
(3月)月・水・金曜日 午前9時15分~午後9時 火・木・土曜日
午前9時15分~午後6時 第1・3・5日曜日 午前9時30分~午後5時

*午後6~9時は中学・高校生年代のみ利用できます。

□休館日:(2月)日曜日、祝日(3月)第2・4日曜日、祝日
4月以降はお問い合わせください。

□アクセス:西武池袋線ひばりが丘駅より歩いて12分

問合せ:ひばりが丘児童センター TEL 465-4540

児童青少年課 TEL 460-9843



西東京市誕生10周年記念 西東京市アート祭

文化・芸術で輝く西東京市をめざしてイベントを行います。

○展示:市の取り組みの展示、市内および姉妹・友好都市の小学生の絵画、市内外国籍市民の写真展示など

期間:2月14日(月)~20日(日) 午前10時~午後9時
(最終日は午後4時まで)

○コンサート:

2月19日(土)午後1時~4時 ヴァイオリン演奏、ダンスなど

2月20日(日)午後1時~4時ギター弾き語り、尺八演奏など

ところ:田無駅北口アスタビル2階センターコート

問合せ:文化振興課 TEL 438-4040

히바리가오카 아동센터가 오픈했습니다!

2월 1일(화)에 히바리가오카 아동센터가 오픈했습니다. 유아(보호자 동반)에서 중·고등학생까지 다양한 연령의 아이들이 놀이를 통해서 건강·건강하게 성장하는 것을 목적으로 한 시설입니다. 인공 잔디 그라운드(4월부터 이용 가능)가 있어 스포츠를 즐길 수도 있습니다. 이용하여 주시기 바랍니다. 다만 1층의 소요카제 보육원은 4월 1일(금)에 개원할 예정입니다.

□개관시간:(2월)월~토요일 오전 9시 15분~오후 6시
(3월)월·수·금요일 오전 9시 15분~오후 9시
화·목·토요일 오전 9시 15분~오후 6시

제1·3·5일요일 오전 9시 30분~오후 5시

*오후 6~9시는 중·고등학생만 이용할 수 있습니다.

□휴관일:(2월)일요일, 경축일(3월)제2·4일요일, 경축일
4월 이후에 대해서는 문의해 주시기 바랍니다.

□액세스:西武池袋線 히바리가오카역에서 도보 12분

문의처:히바리가오카 아동센터 TEL 465-4540

아동청소년과 TEL 460-9843

西東京市 탄생 10주년 기념 西東京市 아트 축제

문화·예술로 빛나는 西東京 시를 지향해서 이벤트를 하였습니다.

○전시:시가 실행중인 일의 전시, 시내 및 자매·우호도시 소학생이 그린 그림, 시내 외국적시민의 사진 전시 등
기간:2월 14일(월)~20일(일) 오전 10시~오후 9시
(최종일은 오후 4시까지)

○콘서트:2월 19일(토) 오후 1시~4시

바이올린 연주, 댄스 등 ○코

2월 20일(일) 오후 1시~4시

기타 연주하면서 노래부름, 통소 연주 등

장소:田無역 북구 아수타 빌딩 2층 센터 코트

문의처:문화진흥과 TEL 438-4040



Opening of Hibarigaoka Children's Center

Hibarigaoka Children's Center Opened on Feb. 1 (Tue.), 2011. This facility aims for sound growing of children of various ages ranging from infants (with parent attendance) to junior and senior high-school children through plays. Artificial grass covered ground will be suitable for sporting (available from April, 2011). Use of the facility is most welcomed.

For your information, Soyokaze Nursery located on the 1st floor of the building will open on April 1 (Fri.), 2011.

□Opens:(Feb.) Mon. to Sat.: 9:15 am to 6:00 pm
(Mar.) Mon. Wed. and Fri.: 9:15 am to 9:00 pm
Tue. Thu. and Sat.: 9:15 am to 6:00 pm
1st, 3rd and 5th Sun.: 9:30 am to 5:00 pm

*6:00 pm to 9:00 pm for use only by junior and senior high-school aged children

□Closed:(Feb.) Sundays and public holiday (Mar.) 2nd and 4th Sundays and public holiday

Use of the facility in April and so on is subject to inquiry.

□Access:12 minutes walk from Hibarigaoka Stn. of Seibu Ikebukuro Line

Information:Hibarigaoka Children's Center Tel.465-4540
Children & Youth Section Tel. 460-9843

Nishitokyo Art Festival in Commemoration of 10th Anniversary of the City

This event sets out to make the City of Nishitokyo sparkling in culture and art.

○Exhibition:Approachs by the City, pictures of elementary school children of the sister and friendship cities and photos taken by citizens of foreign nationalities

Period:Feb. 14 (Mon.) to 20 (Sun.), 2011 10:00 am to 9:00 pm (final day up to 4:00 pm)

○Music Concerts:

Feb.19 (Sat.) 1:00 pm to 4:00 pm Violin performance, dance, etc. Feb. 20 (Sun.) 1:00 pm to 4:00 pm Guitar performance and talk, shakuhachi performance, etc.

Where:Center Court of ASTA Bldg. across the Tanashi Stn. North Exit

Information:Cultural Promotion Section Tel. 438-4040

ひばりが丘(云雀丘)児童中心開館!

2月1日(星期二)ひばりが丘(云雀丘)児童中心開館。从乳幼児(和保护人一起)起到中学・高中生止、年齢不同的孩子们、是让他们通过游玩茁壮成长为目的的场所。也有人工草地操场(4月开始可以使用)、以运动为消遣。请大家利用。还有、1楼的そよかぜ(微风)托儿所将于4月1日(星期五)开园。

□児童中心開館時間:(2月)星期一~星期六 上午9点 15分~下午6点(3月)星期一・三・五 上午9点 15分~下午9点 二・四・六 上午9点 15分~下午6点

第1・3・5星期天 上午9点 30分~下午5点

*下午6~9点是中学生・高中生的利用时间。

□休館日:(2月)星期天、假日(3月)第2・4星期天、假日
4月以后的时间请咨询。

□交通:西武池袋線ひばりが丘(云雀丘)站步行 12分

咨询:ひばりが丘(云雀丘)児童中心 TEL 465-4540

児童青少年科 TEL 460-9843

西東京市誕生 10周年記念 西東京市艺术节

以用文化・艺术闪耀的西東京市作为目标进行活动。

○展示:展示市的工作成果、市内及姐妹・友好城市的小学生的绘画、市内外国籍市民的照相展等

期间:2月14日(星期一)~20日(星期天)上午10点~下午9点
(最后一天下午4点)

○音乐会:2月19日(星期六)下午1点~4点 小提琴演奏,舞蹈等
2月20日(星期天)下午1点~4点 吉他独奏独唱,尺八演奏等

地点:田无站北口阿斯塔二楼中央大厅

咨询:文化振兴科 TEL 438-4040



こんげつ にしとうきょう
今月のエコプラザ西東京



***ミッキーとあそぼう!! 親子でエコダンス**

とき: 毎週金曜日 (祝日と8月、年末年始を除く)
午前10時~11時30分

ところ: エコプラザ西東京

対象・定員: 乳幼児とその保護者 (市内在住・在勤)
50人 (先着順)

内容: 乳幼児といっしょに楽しめる親子体操、「もったいない
ソング」などの親子エコダンス、ゲーム、障害物遊び、
お母さんのための運動など

持ち物: 室内シューズ、動きやすい服装、子どもはTシャツと
伸縮性のあるパンツ、タオル、飲み物

申込み: 当日直接会場へ

協力: ダンスサークルK' POWER

***リサイクルアートスペース**

によきによきワークショップ展覧会

とき: 2月19日(土)、20日(日) 午前11時~午後4時

展示: 2010年度「によきによきワークショップ」の様子のパネル
紹介、参加者の作品

ミニワークショップ: リサイクル素材や自然素材、光を使った
ミニワークショップ (3歳以上対象)

①午後1時から ②午後2時から (各回10人先着順)

申込み: 当日直接会場へ

協力: 「レッジョ教育を広める会@キオッチョラ@」(エコ
プラザ登録団体)・武蔵野大学環境学科「レッジョ武蔵野プロ
ジェクト」ほか

問合せ: エコプラザ西東京 TEL 421-8585

이달의 에코 플라자 西東京

***미끼 마우스와 같이 놀자!! 부모·자식 함께 에코 댄스**

일시: 매주 금요일 (경축일과 8월, 연말연시를 제외함) 12
오전 10시~11시 30분

장소: 에코 플라자 西東京

대상·정원: 유유아와 보호자 (시내제주·재금) 50명 (선착순)

내용: 유유아와 부모가 같이 즐기는 체조, 「못다이나이 송
(아깝다! 노래)」 등의 부모·자식 에코 댄스, 게임, 장해물
놀이, 어머니를 위한 운동 등.

소지품: 실내용 운동화, 움지기기 쉬운 복장, 아이는
T셔츠와 신축성이 있는 팬츠, 타올, 음료수.

신청: 당일 직접 회장으로

협력: 댄스 서클 K' POWER

*** 리사이클 아트 스페이스**

노기노기 워크숍 전람회

일시: 2월 19일 (토), 20일 (일) 오전 11시~오후 4시

전시: 2010년도 「노기노기 워크숍」 실태 패널 소개,
참가자의 작품

미니 워크숍: 리사이클 소재나 자연소재, 빛을 이용한
미니 워크숍 (3살 이상의 아이들을 대상으로 함)

①오후 1시부터 ②오후 2시부터 (각회 10명 선착순)

신청: 당일 직접 회장으로

협력: 「렛조 교육을 보급시키는 회 @키웃초라@」 (에코
플라자 등록 단체) · 武蔵野 대학 환경학과 「렛조 武蔵野
프로젝트」 기타

문의처: 에코 플라자 西東京 TEL 421-8585



This Month at Ecoplaza Nishitokyo

***Play with Mickey!! Eco-dance with parents**

When: Every Friday (public holidays, August and the
year end and beginning excepted)
10:00 am to 11:30 am

Where: Ecoplaza Nishitokyo

Programmed for: Infants and their parents (living or
working within the City) of 50 numbers (first
come first served)

Programs: Enjoyable exercise for parents and infants,
Eco-dance such as "mottainai Song", games,
obstacle plays, exercise for mothers, etc.

Goods to bring: Indoor shoes, easy clothes, T-shirt and
stretchy pants for children, towel, and drinks

Entries: At the site on the day set

Collaboration: Dance Circle K'POWER

*** Recycle Art-Space**

Nyokinyoki Workshop Exhibition

When: Feb.19 (Sat.) & 20 (Sun.), 2011 11:00am to 4:00 pm

Exhibition: Panel introduction of activities of the year
2010 "Nyokinyoki Workshop" and works by participants

Mini-workshop: Mini workshop utilizing recycled and
natural materials and lighting (program for 3 years and
older)

Session ① starting 1:00 pm and Session ② starting
2:00 pm (each session allows 10 persons, first come first
served)

Entries: At the site on the day set

Collaboration: "Reggio Education Dispersing Group@
Chiocciola@" (an Ecoplaza registered group), "Reggio
Musasino Project" of Environment Dept. of Musashino
University, etc.

Information: Ecoplaza Nishitokyo Tel. 421-8585

本月的环保大厦西東京

***与米奇玩!! 父母和孩子跳环保舞蹈**

时间: 每星期五 (假日和8月、年初年末除外)
上午 10 点~11 点 30 分

地点: 环保大厦西東京

对象·定员: 乳幼儿和他们的保护人 (居住或工作在市内的人)
50人 (以到达先后为序)

内容: 与乳幼儿一起做父子女体操、「可惜歌」等父母

与孩子跳环保舞蹈、玩游戏、障碍物游戏、也有为孩子妈
妈准备的运动等

携带物: 室内鞋、轻便服、孩子要穿 T 恤衫和有伸缩性的裤子、
毛巾、饮料

报名: 当天直接去会场 协助: 舞蹈研究班 K' POWER

***再利用艺术空间 接连耸起研究会的展览会**

地点: 2月19日(六)、20日(日) 上午11点~下午4点

展出: 2010年度「接连耸起研究会」的情况图片介绍、参加者的
作品

袖珍讲习会: 再利用素材和自然素材、利用灯光的袖珍讲习会 (3
岁以上)

①下午1点开始 ②下午2点开始 (各次10人按先到顺序)

报名: 当天直接去会场

协助: 「推广レッジョ (Reggio) 教育会@キオッチョラ
(KIOTTYORA)@」 (环保大厦登录团体) · 武蔵野大学环境学科「レ
ッジョ (Reggio) 武蔵野研究」等.

咨询: 环保大厦西東京 TEL 421-8585



子宮がん検診、乳がん検診

まもなく、検診期間が終わります。受診券や無料クーポン券を持っている方は、早めに受診してください。

検診期間：子宮がん検診 2月28日(月)まで
乳がん検診 3月31日(木)

*乳がん検診は予約制ですから、早めに受診してください。

○受診券・クーポン券をなくした方は再発行しますので、健康課へ申請してください。

「女性特有のがん検診」対象の方
女性特有のがん検診対象年齢の方で、4月21日(木)以降に転入し、まだ手続きをしていない方は健康課まで問い合わせてください。

子宮頸がん検診：2009年度に20, 25, 30, 35, 40歳になられた方
乳がん検診：2009年度に40, 45, 50, 55, 60歳になられた方
問合せ：健康課 TEL 438-4021



Uterus & Breast Cancer Check-ups

The check-up period will be over shortly. Earlier consultation is recommended for a person who has the check-up consultation slip or free check-up coupon.

Check-up Period: Uterus Check-up until Feb. 28 (Mon.), 2011

Breast Check-up until Mar. 31 (Thu.), 2011

*As the breast check-up is subject to an appointment, earlier consultation is advisable.

○The lost consultation slips and coupons can be reissued upon application at the Health Section.

To the people fitting into "Cancer check-up specific to women"

A person who age-wise fits into the category of the check-up of cancer specific to women, moves in the City after April 21 (Thu.), 2011, and has not yet made the formality, shall inquire at the Health Section.

Cervix uterus cancer check-up: For persons who became 20, 25, 30, 35 and 40 years old in the year of 2009

Breast cancer check-up: For persons who became 40, 45, 50, 55 and 60 years old in the year of 2009

Information: Health Section Tel. 438-4021



西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

자궁암 검진, 유암 검진

머지않아 검진기간이 끝납니다. 수진권이나 무료 쿠폰을 가지시는 분은 일찌감치 수진해 주시기 바랍니다.

검진기간：자궁암 검진 2월 28일(월)까지
유방암 검진 3월 31일(목)

* 유암 검진은 예약제니까 일찌감치 수진해 주세요.

○수진권 쿠폰권을 분실한 분에게는 재발행하겠습니다. 건강과로 신청해 주시기 바랍니다.

「여자특유암의 검진」대상자
여자특유암의 검진 대상 연령이시며 4월 21일(목) 이후 전입했고 아직 수속을 못 마치시는 분은 건강과까지 문의해 주시기 바랍니다.

자궁암 검진：2009년도에 20, 25, 30, 35, 40세가 되신 분

유암검진：2009년도에 40, 45, 50, 55, 60세가 되신 분

문의처：건강과 TEL 438-4021



子宮癌、乳房癌検査

不久, 检查期间就要结束。持有检查票和免费赠券的人, 请尽早接受检查。

检查期间：子宮癌検査 2月28日(星期一)为止
乳房癌検査 3月31日(星期四)

*乳房癌検査是预约制, 请尽快接受检查。

○检查票・赠券遗失者可补发, 请向健康科申请。

「女性特有的癌検査」対象者
女性特有的癌検査対象年齢者、在4月21日(星期四)以后迁入、还没办理手续者请向健康科咨询。

子宮頸癌検査：2009年度满20, 25, 30, 35, 40岁的人

乳房癌検査：2009年度满40, 45, 50, 55, 60岁的人

咨询：健康科 TEL 438-4021

西東京市休日診療所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.
수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.
진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9
장소：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗, 诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

